

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Název práce: Příčinné spojovací výrazy ve francouzštině a jejich české ekvivalenty

Diplomandka: Silvia Solíková

Vedoucí práce: PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.

Rozsah: 70 stran vč. bibliografie

Silvia Solíková si pro svou bakalářskou práci vybrala zajímavé a dobře uchopitelné filologické téma. Pro pořádek je třeba dodat, že autorka tuto bakalářskou práci předkládá v přepracované podobě potřetí, tj. tento posudek se týká verze odevzdané 29. dubna 2011.

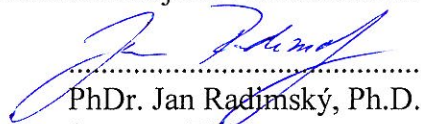
V úvodu si diplomantka stanovuje základní cíle práce, tedy vybrat relevantní příčinné spojky, resp. spojovací výrazy ve francouzštině a v paralelním korpusu Intercorp hledat jejich možné české ekvivalenty. Teoretické poznatky o formálních možnostech vyjádření příčiny čerpá z referenčních francouzských gramatik (Grevisse, Wilmet) a monografií (Nazarenko); pokud jde o češtinu, opírá se především o práce Grepla a Karlíka. Tyto pasáže jsou korektní a funkční. Jistou pochybnost vzbuzuje filozofická odbočka o příčinnosti (s. 8-10), která však není pro uchopení tématu zásadní. V závěru teoretické části najdeme tabulku předpokládaných ekvivalencí mezi francouzskými a českými příčinnými konektory (s. 30).

Empirická data pro svůj výzkum získala diplomantka z korpusu Intercorp. Excerpce jsou provedeny metodologicky korektně. Na druhou stranu interpretace a komentáře jsou subjektivní¹ a ne zcela systematické; autorka si totiž nejprve stanoví očekávané české ekvivalenty daného francouzského konektoru (což je v pořádku), ale o ekvivalenty neočekávané se většinou blíže nezajímá.² Stejně lze charakterizovat výsledky výzkumu: čtenář právem očekává empirickou korekci výchozích předpokladů z tabulky na s. 30, kterou by z výzkumu bylo možné udělat, avšak autorka zůstala jen u obecných závěrů (s. 65).

Po formální stránce text splňuje požadavky kladené na tento typ prací, třebaže styl vyjadřování a formát odkazování na prameny není vždy v souladu s normou.

Závěr:

Předkládanou bakalářskou práci doporučuji k obhajobě a hodnotím jako **velmi dobrou**.


PhDr. Jan Radimský, Ph.D.
(oponent BP)

V Českých Budějovicích, dne 14. června 2011

¹ Např.: *Zde se proto hodí lépe než protože. Tato volba vedlejší větě dodá na důrazu.* (s. 40).

² Např. k nalezené ekvivalenci *car* – *jelikož* uvádí toto: *Ačkoliv tento překlad nefiguruje v naší tabulce, je jeho užití rovněž možné a dokonce i velmi obvyklé* (s. 57). – Kvantitativní hodnocení (*velmi obvyklé*) by bylo žádoucí podpořit konkrétními daty.